



Convenio entre el Gobierno de la República Peruana y el de Su Majestad Británica

Por cuanto, entre el Gobierno de la República Peruana y el de Su Majestad Británica se ha producido desinteligencia sobre algunas resoluciones supremas o decretos del primero de dichos Gobiernos, relativos a la propiedad minera La Brea y Pariñas, situada en la provincia de Paita, República del Perú, perteneciente a los herederos del finado William Keswick, súbdito británico, y arrendada a la London & Pacific Petroleum Co. Limited, compañía registrada bajo las leyes de la Gran Bretaña; y por cuanto el Gobierno de Su Majestad Británica ha pedido al Gobierno de la República Peruana someter dicha desinteligencia a arbitraje internacional, y el Congreso del Perú, por ley número 3016, promulgada por el Presidente de la República, el 10 de enero de 1919, autorizó al Poder Ejecutivo para celebrar un acuerdo con el Gobierno de Su Majestad Británica para someter a la resolución definitiva de un tribunal internacional la controversia pendiente entre los dos Gobiernos, en el asunto antes mencionado;

Por tanto, la República Peruana, representada por el doctor Alberto Salomón, Ministro de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores, y Su Majestad Británica, por medio de su representante Mr. A. C. Grant Duff, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, que se exhibieron recíprocamente sus plenos poderes, han concluido el siguiente convenio:

Agreement between the Government
of the Republic of Peru and the Government of
His Britannic Majesty.

WHEREAS differences have arisen between the Government of the Republic of Peru and the Government of His Britannic Majesty concerning certain Supreme Resolutions or Decrees of the first Government in relation to the Mineral Property of «La Brea y Pariñas,» situated in the province of Paita, Republic of Peru, and owned by the heirs of the late William Keswick, a British subject, and leased to the London & Pacific Petroleum Co. (Ltd.), a company incorporated under the laws of Great Britain; and

WHEREAS the Government of His Britannic Majesty has requested the Government of the Republic of Peru, to submit said differences to international arbitration, and the Congress of Peru, by law No. 3016, promulgated by the President of Peru, on January 10th, 1919, has authorized the Executive Power to conclude an agreement with the Government of His Britannic Majesty to submit to the definite decision of an International Tribunal the controversy pending between the two Governments in the matter above mentioned.

NOW THEREFORE, the Republic of Peru, through its representative, Dr. Alberto Salomon, Minister of Foreign Relations; and His Britannic Majesty, through his representative, Mr. A. C. Grant Duff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; the said representatives having reciprocally exhibited to each other their full powers, have concluded the following agreement:

ARTÍCULO I

Queda convenido que se someterá para la resolución definitiva a un Tribunal de Arbitraje, constituido en la forma que más adelante se indicará, la cuestión siguiente:

El Gobierno de la República Peruana sostiene que las resoluciones supremas o decretos de 31 de marzo de 1911, 15 de marzo y 22 de mayo de 1915, relativos a la propiedad minera La Brea y Pariñas, son válidos y legales y deben ejecutarse, y que dicha propiedad minera está sometida al cuerpo general de leyes de minas que, ahora o más tarde, estén en vigor en el Perú.

El Gobierno de Su Majestad Británica, por su parte, sostiene que la referida propiedad minera goza de una condición legal distinta de la propiedad minera adquirida y poseída de la manera usual, bajo las Ordenanzas de Minería o el Código de Minas del Perú; que dicha propiedad no está sujeta al cuerpo general de leyes mineras ni a las leyes que sean incompatibles con aquella condición distinta; y que las resoluciones supremas antes mencionadas no tienen valor y no pueden ejecutarse legalmente.

El Tribunal de Arbitraje incluirá en su laudo la decisión de todas y cada una de las cuestiones respectivamente promovidas por las Partes interesadas en la expresada controversia, la cual, como se indica más arriba, se refiere a medidas adoptadas el 22 de mayo de 1915, o antes. El laudo se considerará como definitivo solamente respecto de cuestiones entre la República Peruana y los dueños de la propiedad minera "La Brea y Pariñas", y no de cuestiones entre dichos propietarios y otros individuos particulares.

ARTÍCULO II

El Tribunal de Arbitraje se constituirá de la manera siguiente:

Dentro de un mes después de firmado este convenio, cada Gobierno nombrará un Arbitro y comunicará su nombre al otro Gobierno. El tercer Arbitro será el Presidente de la Corte Federal de la Confederación Suiza. Este tercer Arbitro será el presidente del Tribunal.

Caso de que el Tercer Arbitro omitiese actuar o declinase el cargo, la vacancia que se produjera se llenará mediante un convenio adicional entre las dos partes contratantes.

Dos de los Arbitros formarán *quórum* y estarán facultados para decidir todas las cuestiones que se sometan al Tribunal, y para dictar el laudo final.

En el caso de que el Arbitro nombrado por cualquiera de los dos Gobiernos, fallezca, renuncie o resulte incapacitado, o deje o se excuse de desempeñar el cargo, se llenará la vacante que por estas causas se produzca, nombrándose otro Arbitro dentro del término de un mes.

El Tribunal puede nombrar un Secretario permanente y determinar sus atribuciones.

Las Partes, tan pronto como sea posible, se pondrán de acuerdo sobre una persona a la cual se entregará en Wáshington,

ARTICLE 1

It is agreed that the following controversy shall be submitted for definite decision to a Tribunal of Arbitration to be constituted as hereinafter provided.

The Government of the Republic of Peru contends that the Supreme Resolutions or Decrees of 31st March, 1911; 15th March and 22nd May, 1915, relating to the Mineral Property of "La Brea y Pariñas", are valid and legal and should be enforced and that the said Mineral Property is subject to the general body of mining laws which may be in force in Peru now or in the future.

The Government of His Britannic Majesty, on the other hand, contends, that the said Mineral Property has a legal status distinct from that of mineral property acquired and held in the usual manner under the Mining Ordinances or the Mining Code of Peru; that the said Mineral Property is not subject to the general body of mining laws or to legislation inconsistent with such distinct status, and that the Supreme Resolutions or Decrees above mentioned are invalid and cannot legally be enforced.

The Tribunal of Arbitration shall include in its award a decision on all and on each of the questions respectively raised by the contracting parties in the foregoing controversy, which as above indicated relates to measures adopted on or before 22nd May, 1915. The award shall be treated as decisive only as regards questions between the Republic of Peru and the proprietors of the mineral property "La Brea y Pariñas", and not as regards questions between said proprietors and other private individuals.

ARTICLE 2

The Tribunal of Arbitration shall be constituted as follows: Within one month after the signing of this Agreement, each Government shall appoint an Arbitrator and communicate his name to the other Government.

The Third Arbitrator shall be the President or the Federal court of the Republic of Switzerland. The Third Arbitrator shall be the President of the Tribunal.

In case the Third Arbitrator named by this agreement should omit or decline to act, the vacancy thus created shall be filled by a supplementary agreement between the two high contracting parties.

Any two of the arbitrators shall constitute a quorum of the Tribunal, and shall have power to decide all questions before the Tribunal, including the final award.

In case the Arbitrator appointed by either Government should die, resign, or become disabled, or should omit or decline to act, the vacancy thus created shall be filled within one month by the appointment of another Arbitrator.

The Tribunal may appoint a permanent secretary and may determine his duties.

The parties shall as soon as possible agree upon some person at Washington, D. C., to whom each party shall deliver

D. C., cuatro copias de todos los avisos de nombramientos, memorias, contramemorias, argumentos, documentos originales o copias autenticadas de ellos y demás papeles enviados o producidos por cada una de las Partes contra la otra. Dicha persona tendrá la obligación de remitir a cada uno de los Arbitros una copia de cuanto documento le sea así entregado, conservando para las actas del Tribunal el cuarto ejemplar, que estará a disposición de los agentes de cada una de las Partes para ser revisado. La misma persona, cuando así lo ordene el Tribunal, entregará al Secretario permanente todos los documentos que hubiera retenido conforme a lo que antecede.

Dentro de un mes después de la firma de este convenio, cada Gobierno nombrará un Agente, cuya residencia oficial estará en Washington, D. C., que lo represente en todos los asuntos relacionados con el arbitraje y, al mismo tiempo, comunicará el nombre y dirección oficial al otro Gobierno.

Cada Gobierno tendrá también el derecho de nombrar un abogado, que será oído por el Tribunal conforme a los reglamentos que dicte.

ARTÍCULO III

Dentro de los nueve meses de la fecha de este convenio, el Agente de cada Gobierno entregará al Agente del otro, en Washington, D. C., doce copias impresas de una memoria acompañada de copias también impresas de toda la documentación y pruebas en que se funde.

Dentro de los tres meses de haber expirado el término para la entrega de las memorias, el Agente de cada Gobierno entregará del mismo modo al Agente del otro Gobierno, en Washington, D. C., doce copias impresas de la respectiva contramemoria, acompañadas de copias igualmente impresas de toda la documentación adicional y demás pruebas en que se apoye. El tercer Arbitro puede, sin embargo, prorrogar el plazo para la entrega de las contramemorias.

Cada Gobierno puede solicitar del otro la presentación de los originales de los documentos citados en su memoria o contra memoria; y dichos originales serán presentados sin demora en Washington, D. C., a menos que se pruebe que no existen ya, o que forman parte de archivos públicos y no pueden ser legalmente extraídos. En este último caso, se facilitarán copias debidamente autenticadas de la misma manera antes indicada para los originales; pero se podrá hacer la verificación de éstos por representantes autorizados del otro Gobierno.

El Tribunal tendrá igual facultad para pedir la presentación de documentos originales y para hacer la verificación por medio de sus representantes autorizados.

En todos y cada uno de los casos antes mencionados, el derecho de verificación se extiende a la totalidad de cualquier documento del que sólo alega o cita una parte el Gobierno que lo exhibe, y además a todas las inserciones o anexos, minutas o tramitaciones.

four copies of all notices of appointments, cases, counter-cases, arguments, original documents or authenticated copies thereof and other papers delivered or produced by either party to the other. It shall be the duty of such person to forward to each of the Arbitrators one copy of every paper so delivered to him and to retain for the records of the Tribunal the fourth copy thereof which shall be open to inspection by the agents of either party. Such person shall whenever so directed by the Tribunal deliver to the permanent secretary of the Tribunal any papers retained by him as aforesaid.

Each Government shall, within one month after the signing of this Agreement, appoint an Agent, whose official address shall be at Washington, D. C., to represent it in all matters connected with the arbitration, and shall at the same time communicate his name and official address to the other Government.

Each Government shall have also the right to designate Counsel, who shall be heard by the Tribunal under such regulations as it may prescribe.

ARTICLE 3

The Agent of each Government, shall, within nine months from the date of the signing of this Agreement, deliver at Washington, D. C., to the Agent of the other Government, twelve copies of a printed Case, accompanied with printed copies of all the documentary and other evidence upon which it relies.

Within three months after the expiration of the period for the delivery of the Cases, the Agent of each Government shall, in like manner, deliver to the Agent of the other Government, at Washington, D. C., twelve copies of a printed Counter-case accompanied with printed copies of all additional documentary and other evidence upon which it relies. The Third Arbitrator may, however, extend the time for the delivery of the Counter-cases.

Either Government may call upon the other to produce original documents referred to in its Case or Counter-case, and such originals shall be promptly produced at Washington, D. C., unless it shall be shown that they no longer exist, or that they form part of the public archives and cannot properly be withdrawn, and in the latter case, duly authenticated copies shall be furnished in the same manner as above directed for the originals, but the originals shall be open to the inspection of the authorized representative of either Government.

The Tribunal shall have like power to call for the production of original documents and to make inspection thereof through its authorized representatives.

The right to inspect in any and all cases above mentioned shall extend to the whole of any document of which part only is alleged or referred to by the party bringing it forward, and to any enclosures therein, or annexes thereto, or minutes or endorsements thereon.

ARTÍCULO IV

El Tribunal se reunirá dentro de un mes después de expirar el término fijado para la entrega de las memorias, en el día y lugar que señale el tercer Arbitro.

Cada Arbitro hará y suscribirá entonces una declaración solemne de que estudiará cuidadosamente y decidirá con imparcialidad las cuestiones presentadas a la resolución del Tribunal; y esas declaraciones así hechas formarán parte de las actas del Tribunal.

Las sesiones posteriores se realizarán en el lugar que prefiera el Tribunal.

ARTÍCULO V

Dentro de los dos meses posteriores a la entrega de las contramemorias, cada Gobierno, por medio de su respectivo Agente, puede remitir, por duplicado, a cada uno de los Arbitros y al Agente o abogado, si lo hubiere, del otro Gobierno, alegaciones impresas sobre las cuestiones comprendidas en las memorias o contramemorias.

El Tribunal estará facultado para exigir nuevas demostraciones impresas u orales.

ARTÍCULO VI

El Tribunal estará facultado para recibir juramento a los testigos y para tomar sus declaraciones, orales o escritas, empleando intérprete cuando sea necesario.

El Tribunal podrá también tomar declaraciones por medio de comisionados.

ARTÍCULO VII

El Tribunal decidirá las cuestiones que se le sometan en vista de la prueba y alegaciones producidas por los Gobiernos contratantes; pero, si lo cree oportuno, puede, de vez en cuando, pedir al Agente de cualquiera de los dos Gobiernos la presentación de documentos adicionales, pruebas y explicaciones.

ARTÍCULO VIII

Cada Gobierno atenderá a la remuneración del Arbitro, Agente, abogado o cualquiera otra persona nombrada por él. Todos los otros gastos, inclusive el honorario del tercer Arbitro, se pagarán por los dos Gobiernos, en proporciones iguales.

ARTÍCULO IX

El laudo se expedirá dentro del término de dos meses después de que el Tribunal haya declarado concluido el juicio; pero el Tribunal puede extender a voluntad este término.

ARTICLE 4

The Tribunal shall meet within one month after the expiration of the period prescribed for the delivery of the cases, on a day and at a place to be named by the Third Arbitrator.

Each Arbitrator shall then make and sign a solemn declaration that he will carefully examine and impartially decide the questions presented to the Tribunal for decision, and the declarations so made shall be entered in the record of the proceedings of the Tribunal.

Subsequent sessions may be held at such place as the Tribunal may prefer.

ARTICLE 5

Within two months after the delivery of the Countercases, each Government may, through its Agent, deliver in duplicate to each of the Arbitrators, and to the Agent, or the Counsel, if any, of the other party, a printed argument of the questions embraced in the Cases and Countercases.

The Tribunal shall have power to require further arguments, printed or oral.

ARTICLE 6

The Tribunal shall have power to administer oaths to witnesses and to take their testimony, either oral or in writing, employing an interpreter when necessary.

The Tribunal shall also have power to issue commissions to take testimony.

ARTICLE 7

The Tribunal shall decide questions submitted to it upon the evidence and arguments submitted by the contracting Governments, but it may, from time to time, should it find occasion to do so, call upon the Agent of either Government to submit additional documents, evidence and explanations.

ARTICLE 8

Each Government shall provide for the remuneration of the Arbitrator, and of the Agent, Counsel, and any other persons appointed by it. All other expenses, including the honorarium of the Third Arbitrator, shall be paid by the two Governments in equal proportions.

ARTICLE 9

The award shall be rendered within the period of two months after the Tribunal shall have declared the arguments to be closed; but the Tribunal may in its discretion extend this period.

ARTÍCULO X

Las Altas Partes Contratantes convienen en considerar el laudo expedido en virtud de este convenio, como solución completa, perfecta y definitiva de la controversia a que este convenio se refiere.

En el caso de que el Tribunal, antes de dictar su laudo, sugiera condiciones de arreglo que ambos Gobiernos acepten como satisfactorias, o que los mismos Gobiernos se pongan de acuerdo sobre los términos del arreglo, el Tribunal incorporará ese arreglo en un laudo, que se considerará como el laudo del Tribunal.

Cualquiera diferencia entre los dos Gobiernos sobre la interpretación o ejecución del laudo, será sometida al Tribunal.

ARTÍCULO XI

En conformidad con el principio legal reconocido como necesariamente aplicable a las circunstancias del presente caso, queda entendido y convenido que, estando pendiente el laudo del Tribunal o la resolución de cualquiera diferencia proveniente de su interpretación o ejecución, no se alterará el *status quo* respecto de la propiedad minera La Brea y Pariñas, y especialmente que no se ejecutará, en todo ni en parte, el antes mencionado decreto del 15 de marzo de 1915.

En testimonio de lo cual, los infrascritos han puesto sus nombres y fijado sus sellos, en Lima, el día veintisiete de agosto de mil novecientos veintiuno.

A. Labrion

A. C. Grant Duff

Lima, 27 de agosto de 1921.

Apruébase el Protocolo suscrito en la fecha por el Ministro de Relaciones Exteriores i el Encargado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de la Gran Bretaña, por el cual se acuerda someter a arbitraje la desinteligencia surgida con relación a la propiedad minera "La Brea i Pariñas". Regístrese i comuníquese.

Labrion

ARTICLE 10

The High Contracting parties agree to treat the award rendered under this Agreement as a full, perfect and final settlement of the controversy to which this Agreement relates.

In case the Tribunal should, before rendering its award, suggest terms of settlement which the two Governments may accept as satisfactory, or in case the two Governments should themselves agree upon terms of settlement, the Tribunal shall, in either case incorporate such settlement in an award which shall be treated as the award of the Tribunal.

Any dispute arising between the two Governments as to the interpretation or execution of the award shall be submitted to the Tribunal.

ARTICLE 11

It is understood and agreed in conformity with a principle of law recognized as being necessarily applicable to the circumstances of the present case, that, pending the award of the Tribunal or the determination of any dispute arising as to its interpretation or execution, the status quo, in respect to the Mineral Property, «La Brea y Pariñas», shall not be disturbed, and particularly that the above mentioned Decree of 15th March, 1915, shall not be enforced in whole or in part.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed their names and fixed their seals in Lima, on the twenty seventh day of August of the year one thousand nine hundred and twenty one.

A. Salomón

A. C. Grant Duff

ARTICLE 10

The High Contracting Parties agree to treat the Jewish people as a nation and to grant them the same rights and obligations as other nations. In case of a dispute between the Jewish people and any other nation, the High Contracting Parties shall act as mediators. The Jewish people shall be treated as a nation in all matters which shall be treated as the rights of a nation. A permanent office shall be established in the Jewish people as to the protection of the Jewish people and shall be authorized to the High Contracting Parties.

ARTICLE 11

The High Contracting Parties agree to treat the Jewish people as a nation and to grant them the same rights and obligations as other nations. In case of a dispute between the Jewish people and any other nation, the High Contracting Parties shall act as mediators. The Jewish people shall be treated as a nation in all matters which shall be treated as the rights of a nation. A permanent office shall be established in the Jewish people as to the protection of the Jewish people and shall be authorized to the High Contracting Parties.